

**Министерство образования и науки Кыргызской Республики
Кыргызский Национальный университет им. Ж. Баласагына**

Кыргызско-китайский институт

На правах рукописи

УДК:

ЧЖАО ЦЗЯЦИ

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАЗЕТНО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Специальность: 531100 Лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени доктора философии (PhD)

Научный руководитель:

д.ф.н., профессор

Имазов Мухаме Хусезович

Бишкек 2024

Актуальность исследования:

Актуальность диссертационного исследования определяется тем, что, с одной стороны, имеет место возрастание роли газетно-публицистических текстов как во внутриязыковой, так и в межкультурной коммуникации, а с другой стороны, проблема компенсации как одного из средств прагматической адаптации газетно-публицистических текстов является на данный момент малоразработанной областью. Существующие в настоящее время определения компенсации являются, на наш взгляд, недостаточно четкими и не всегда раскрывают суть лингвистического механизма данной трансформации в полной мере.

Цель исследования:

Целью исследования является изучение компенсации как средства прагматической адаптации текстов и исследование зависимости того или иного типа компенсации от доминантных функций, выполняемых языковыми единицами газетно-публицистических текстов.

Задачи исследования:

В соответствии с целью исследования поставлены следующие задачи:

1. Обобщить имеющиеся теоретические данные о специфике процессов создания и редакторской обработки материалов средств массовой информации.
2. Раскрыть понятие "компенсация" как средства внутриязыковой и межьязыковой прагматической адаптации текстов.
3. Дать определение различным типам компенсации и построить лингвистическую типологию компенсаций.
4. Рассмотреть разные типы компенсаций на материале газетно-публицистических текстов и их переводов с точки зрения выполнения ими доминантных функций текстов данного функционального стиля.

Материалы и методы исследования:

Материалом исследования послужили статьи электронных версий журналов Госдепартамента США, а также статьи англоязычной прессы, переводы и рефераты которых публикуются в Интернете (сайт www.inopressa.ru). Общий объем исследуемого материала составил 650 тысяч знаков на английском языке.

Методы исследования. В ходе исследования применялись сравнительно- сопоставительный, описательно-аналитический методы, а также методы анализа словарных дефиниций и контекстологического анализа.

Научная новизна исследования:

Новизна исследования заключается в рассмотрении лингвистической сути компенсации как вида прагматической адаптации и построении ее типологии, а также в описании типов компенсации в зависимости от функционально-стилевых особенностей газетно-публицистических текстов.

Практическая значимость исследования:

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования полученных результатов на практических занятиях по английскому языку на базе коммуникативных методик, а также для подготовки специалистов, владеющего навыками редактирования текстов, в том числе в сфере межкультурной коммуникации, обладающих представлениями о лингвистических механизмах, лежащих в основе разнообразных языковых преобразований в процессе коммуникации.

Выводы:

На основе проведенного нами теоретического анализа проблемы компенсации как способа прагматической адаптации текстов, а также исследования различных типов компенсации на материале газетно-

публицистических текстов, мы можем сделать следующие заключения, подтверждающие положения, выносимые на защиту:

Компенсацию можно рассматривать в широком смысле как средство прагматической адаптации текстов с учетом новых условий коммуникации, которое в частном случае межъязыковой коммуникации представляет собой возмещение или уравнивание непередаваемого или не переданного по тем или иным причинам элемента подлинника элементом ПЯ того же или иного порядка в соответствии с общим коммуникативным планом оригинала. В процессе двуязычной коммуникации с помощью компенсации преодолеваются "барьеры", обусловленные не только различиями в наборах языковых средств для выражения коммуникативного членения высказывания и определенными функционально-стилистическими особенностями того или иного типа текста языков, участвующих в процессе межъязыковой коммуникации, но и своеобразием семантических систем языков.

На основе функциональной иерархии языковых единиц и традиционных концепций компонентной структуры лингвистического значения построена типология компенсаций, применимая к текстам любого функционального стиля.

В ходе исследования прагматической адаптации англоязычных газетно-публицистических текстов установлено, что применение номинативных и коммуникативных интеллективных компенсаций, реализующих информационную функцию, с одной стороны, и номинативных и коммуникативных прагматических компенсаций, реализующих в большинстве случаев воздействующую функцию, относительно уравновешено. При этом номинативные прагматические культурологические и номинативные прагматические социальные компенсации, а также коммуникативные функционально-стилевые компенсации могут обеспечивать сохранение в переводе как информационной, так и воздействующей функции исходного текста.

В ряде случаев при прагматической адаптации газетно-публицистических текстов заменяется идеологическая составляющая воздействующей функции, что проявляется либо в нейтрализации экспрессивности оригинала, либо в замене оценки в коннотации.

В ходе анализа текстовых фрагментов выявлены случаи компенсирующих переводческих преобразований, которые носят деструктивный характер с точки зрения норм газетно-публицистического стиля и обусловлены не языковыми факторами, а экстралингвистической ситуацией состояния современных средств массовой информации.

Рассматриваемая в данной работе как стилеобразующая черта современного газетно-публицистического стиля неразделимость информационной и воздействующей функций в газетно-публицистических текстах во многих случаях обуславливает применения в процессе прагматической адаптации текстов поликомпенсации, которая заключается в конвергенции нескольких равных по значимости выполняемой функции типов компенсации.